

淡江大學100學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	西語影視翻譯	授課 教師	吳 寬 WU KUAN
	AUDIO VISUAL TRANSLATION		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系 ( 所 ) 教 育 目 標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系 ( 所 ) 核 心 能 力			
<p>A. 具備通過西班牙語檢定考試B2等級的能力。</p> <p>B. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>D. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	本課程之設計是針對西班牙語影音之有聲資料做翻譯，從中學習西班牙語國家的文化內涵。		
	This course aims to work on the translation of Spanish audiovisul materials into Chinese. The objective is to get a deeper understanding of the culture of Hispanic world.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、  
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、  
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、  
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，  
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」  
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應  
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。  
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	中級西文筆譯技巧。	To acquire skills of translation on the intermediate level.	C2	ABCD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	中級西文筆譯技巧。	講述、討論、賞析、模擬、實作	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	概論	
2	101/02/20~ 101/02/26	西語國家的音樂傳統(一)	
3	101/02/27~ 101/03/04	西語國家的音樂傳統(二)	
4	101/03/05~ 101/03/11	西語國家的音樂傳統(三)	
5	101/03/12~ 101/03/18	西語國家的音樂傳統(四)	
6	101/03/19~ 101/03/25	影音西文新聞翻譯(一)	
7	101/03/26~ 101/04/01	影音西文新聞翻譯(二)	
8	101/04/02~ 101/04/08	春假	
9	101/04/09~ 101/04/15	影音西文新聞翻譯(三)	
10	101/04/16~ 101/04/22	影音西文新聞翻譯(四)	
11	101/04/23~ 101/04/29	影音西文新聞翻譯(五)	
12	101/04/30~ 101/05/06	影音西文新聞翻譯(六)	

13	101/05/07~ 101/05/13	影音西文新聞翻譯(七)	
14	101/05/14~ 101/05/20	名人訪談翻譯(一)	
15	101/05/21~ 101/05/27	名人訪談翻譯(二)	
16	101/05/28~ 101/06/03	名人訪談翻譯(三)	
17	101/06/04~ 101/06/10	分組報告	
18	101/06/11~ 101/06/17	分組報告	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		自編教材 articulos sacados del internet	
參考書籍		ORDOVAS, J. (1987): Historia de la música pop española, Madrid, Alianza Editorial.	
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 20.0 %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a> 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	